

## The Fifth Sunday after the Epiphany-Annual Meeting

Year A

February 9, 2020

*Praise Song: This Is the Day*..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 98  
 First Lesson ..... Isaiah 58:1-9a  
 Psalm ..... 112:1-9  
 Second Lesson ..... 1 Corinthians 2:1-12  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*.....Slide  
 Gospel..... Matthew 5:13-20  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*.....Slide  
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang  
**(Church's Annual Meeting)**  
 The Nicene Creed..... BCP 208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 Confession of sin ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: I Am the Light of the World* ..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Epiphany ..... BCP 228  
*Sanctus* ..... S 128  
 The Lord's Prayer..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Hymn: Deck Thyself, My Soul, with Gladness* ..... E339// C242  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 216  
 Announcements  
*Hymn: I Have decided to Follow Jesus*..... Slide  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
2/9 Annual Meeting & Joint Service at 10AM	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Mike Smith	Janis Magnuson	Antao Chien	Milagros Fradejas Roger Magnuson
2/16 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Dorothy Smith	Sabrina Lin Antao Chien

8 o'clock	2/9	10AM Joint Service	2/16	Lilia Tansiongco
-----------	-----	--------------------	------	------------------

## 顯現後第五主日－教會年會議

甲年

2020年2月9日

*讚美詩：耶和華所定的日子*----- 幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 98 頁  
 首段經課 ----- (以賽亞書 58:1-9a)  
 詩篇 ----- (112:1-9)  
 次段經課 ----- (哥林多前書 2:1-12)  
*福音前：最大的事(認識祢)* ----- 幻燈片  
 福音書 ----- (馬太福音 5:13-20)  
*福音後：最大的事(愛慕祢)* ----- 幻燈片  
 證道 ----- 張信芬牧師  
**(教會年議會)**  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
*獻金音樂：我是世界的光* ----- 教會詩班  
*獻金詩歌：全所有奉獻* ----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁  
*聖哉頌* ----- 幻燈片  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
*聖餐音樂：披上喜樂歌* ----- 普天頌讚第 242 首  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：我已經決定要跟隨耶穌* ----- 幻燈片  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
2/9 年議會 10AM 聯合崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Mike Smith	Janis Magnuson	簡安道	Milagros Fradejas Roger Magnuson
2/16 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson 周李芳	Roger Magnuson 鍾喻竹	Dorothy Smith	林玲君 簡安道

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Live out the True Life”:

- 1) What is the key to having the true light of our Lord Jesus shining in the world through us?
- 2) What does “being the light of the world” mean to you? (Please give examples.)
- 3) Has your life been lived out like the “salt of the earth”? Why or why not?
- 4) What kind of people will be called “great in the kingdom of heaven”? How much does this have to do with being the “light of the world” and the “salt of the earth”? (Please explain.)
- 5) Which part of the message today has inspired/impacted you most? Why?

“活出真實的生命”：

- 1) 使耶穌的真光透過我們照耀在世界的關鍵為何？
- 2) 「成為世界的光」對於你個人具有什麼樣的意義？(請舉例說明)
- 3) 你是否已活出如同「地上的鹽」般生命？無論是否，理由為何？
- 4) 什麼樣的人「在天國要稱為大的」？這和成為「世界的光」及「地上的鹽」有多大的關聯？(請解釋)
- 5) 今天的信息中哪一部分最感動你或對你的衝擊最大？為什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: Gn 創 42-48; Jb 伯 8-14**

**NT 新約: Mk 可 12-16; Lk 1; Rom 羅 12-16; 1Cor 林前 1-2**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師  
Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy dorothismithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas

evefrad@aol.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

wgchoo@yahoo.com

# St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

## The Fifth Sunday after the Epiphany, Year A

(10:00 am Joint Service and Annual Meeting)

顯現後第五主日，甲年

(上午 10 點聯合崇拜和年議會)

February 9, 2020

Happy  
Valentine's  
Day



### Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

## An Announcements for February 9, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to the Lord for the annual meeting today and to pray for the Bishop's Committee members and all their work.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Dorothy Smith for her contribution to the luncheon today. May God bless her with peace and good health; let's also wish her Happy Birthday!

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

### **(4) February-March 2020 Important Dates:**

**2/9, This Sun, noon, Bishop's Committee Meeting**, in the meeting room.

2/25, Tue, 5:30 pm, Shrove Tuesday: Pancake Supper in the parish hall.

2/26, Wed, 7:30 pm, Ash Wed (1<sup>st</sup> Day of Lent) Holy Eucharist Service.

**3/7, Sat, 8:00 am – 4:00 pm, Diocesan Ministry Fair** at Campbell Hall School, 4533 Laurel Canyon Blvd, Studio City. It's free to attend this Ministry Fair. If interested, please contact Mo Fennie.

**3/8, Sun, 10:00 am, Bishop Diane's Visitation and Joint Service**

(5) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sun, 2/16.

(6) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (esp. **3/1, 15, 22 & 29**). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Connor Edwards (injury); (17) Jui-Tai Wei (prostate cancer); (18) Pi-Yun Lin (heart surgery); (19) Marjolyn Vielma (breast cancer); (20) Chuck White (fall injury).

## 二零二零年二月九日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為年議會感謝主，並且為堂務委員及他們所作一切事工來禱告。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Dorothy Smith 姊妹奉獻午餐。求主賜福她健康平安，並祝福她生日快樂！

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

### **(4) 二零二零年二~三月份重要日期:**

**2/9, 本主日, 中午, 堂務委員會, 於會議室舉行。**

2/25, 週二, 下午 5:30, 懺悔星期二: 烤薄餅晚餐, 在副堂舉行。

2/26, 週三, 晚上 7:30, 聖灰星期三(大齋首日) 聖餐崇拜。

**3/7, 週六, 上午 8:00 – 下午 4:00, 教區事工展覽會, 於 Campbell Hall School 舉行 (4533 Laurel Canyon Blvd, Studio City)。免費參加, 有興趣者請聯絡張牧師。**

**3/8, 主日, 上午 10:00, 唐金琮主教探訪日及聯合禮拜**

(5) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日, 2/16。

(6) **需要教友自由奉獻 2020 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格 (特別是**3/1, 15, 22 & 29**)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Connor Edwards (受傷), (17) Jui-Tai Wei (攝護腺癌), (18) Pi-Yun Lin (心臟手術), (19) Marjolyn Vielma (乳癌), (20) Chuck White (跌傷)。

### 甲年：顯現節後第五主日

上帝啊，求主從罪惡的捆綁中釋放我們，並將聖子我們救主耶穌基督，所顯示豐盛生命的自由，賜給我們；聖子和聖父，聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 以賽亞書 58:1-9a

你要大聲喊叫、不可止息、揚起聲來好像吹角、向我百姓說明他們的過犯、向雅各家說明他們的罪惡。他們天天尋求我、樂意明白我的道、好像行義的國民、不離棄他們上帝的典章、向我求問公義的判語、喜悅親近上帝。他們說、我們禁食、你為何不看見呢、我們刻苦己心、你為何不理會呢、看哪、你們禁食的日子、仍求利益、勒逼人為你們作苦工。你們禁食、卻互相爭競、以凶惡的拳頭打人、你們今日禁食、不得使你們的聲音聽聞於上。這樣禁食、豈是我所揀選使人刻苦己心的日子麼、豈是叫人垂頭像葦子、用麻布和爐灰鋪在他以下麼、你這可稱為禁食為耶和華所悅納的日子麼。我所揀選的禁食、不是要鬆開凶惡的繩、解下軛上的索、使被欺壓的得自由、折斷一切的軛麼。不是要把你的餅、分給饑餓的人、將飄流的窮人、接到你家中、見赤身的、給他衣服遮體、顧恤自己的骨肉而不掩藏麼。這樣、你的光就必發現如早晨的光、你所得的醫治、要速速發明、你的公義、必在你前面行、耶和華的榮光、必作你的後盾。那時你求告、耶和華必應允、你呼求、他必說、我在這裏。

### 詩篇 112:1-9

- 112:1 你們要讚美耶和華。敬畏耶和華、甚喜愛他命令的、這人便為有福。  
112:2 他的後裔在世必強盛、正直人的後代、必要蒙福。  
112:3 他家中有貨物、有錢財、他的公義、存到永遠。  
112:4 正直人在黑暗中、有光向他發現、他有恩惠、有憐憫、有公義。  
112:5 施恩與人、借貸與人的、這人事情順利、他被審判的時候、要訴明自己的冤。  
112:6 他永不動搖、義人被記念直到永遠。

112:7 他必不怕凶惡的信息、他心堅定、倚靠耶和華。

112:8 他心確定、總不懼怕、直到他看見敵人遭報。

112:9 他施捨錢財、賙濟貧窮、他的仁義、存到永遠。

### 哥林多前書 2:1-12

弟兄們、從前我到你們那裏去、並沒有用高言大智對你們宣傳上帝的奧祕。因為我曾定了主意、在你們中間不知道別的、只知道耶穌基督、並他釘十字架。我在你們那裏、又軟弱、又懼怕、又甚戰兢。我說的話講的道、不是用智慧委婉的言語、乃是用聖靈和大能的明證、叫你們的信不在乎人的智慧、只在乎上帝的大能。然而在完全的人中、我們也講智慧、但不是這世上的智慧、也不是這世上有權有位將要敗亡之人的智慧、我們講的、乃是從前所隱藏、上帝奧祕的智慧、就是上帝在萬世以前、預定使我們得榮耀的、這智慧世上有權有位的人沒有一個知道的、他們若知道、就不把榮耀的主釘在十字架上了、如經上所記、『上帝為愛他的人所預備的、是眼睛未曾看見、耳朵未曾聽見、人心也未曾想到的。』只有上帝藉著聖靈向我們顯明了、因為聖靈參透萬事、就是上帝深奧的事也參透了。除了在人裏頭的靈、誰知道人的事、像這樣、除了上帝的靈、也沒有人知道上帝的事。我們所領受的、並不是世上的靈、乃是從上帝來的靈、叫我們能知道上帝開恩賜給我們的事。

### 馬太福音 5:13-20

你們是世上的鹽、鹽若失了味、怎能叫他再鹹呢、以後無用、不過丟在外面、被人踐踏了。你們是世上的光、城造在山上、是不能隱藏的。人點燈、不放在斗底下、是放在燈臺上、就照亮一家的人。你們的光也當這樣照在人前、叫他們看見你們的好行為、便將榮耀歸給你們在天上的父。莫想我來要廢掉律法和先知、我來不是要廢掉、乃是要成全。我實在告訴你們、就是到天地都廢去了、律法的一點一畫也不能廢去、都要成全。所以無論何人廢掉這誡命中最小的一條、又教訓人這樣作、他在天國要稱為最小的、但無論何人遵行這誡命、又教訓人遵行、他在天國要稱為大的。我告訴你們、你們的義、若不勝於文士和法利賽人的義、斷不能進天國。

### ***Fifth Sunday after the Epiphany, Year A***

Set us free, O God, from the bondage of our sins, and give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

#### ***Isaiah 58:1-9a***

Thus says the high and lofty one who inhabits eternity, whose name is Holy: Shout out, do not hold back! Lift up your voice like a trumpet! Announce to my people their rebellion, to the house of Jacob their sins. Yet day after day they seek me and delight to know my ways, as if they were a nation that practiced righteousness and did not forsake the ordinance of their God; they ask of me righteous judgments, they delight to draw near to God. "Why do we fast, but you do not see? Why humble ourselves, but you do not notice?" Look, you serve your own interest on your fast day, and oppress all your workers. Look, you fast only to quarrel and to fight and to strike with a wicked fist. Such fasting as you do today will not make your voice heard on high. Is such the fast that I choose, a day to humble oneself? Is it to bow down the head like a bulrush, and to lie in sackcloth and ashes? Will you call this a fast, a day acceptable to the LORD? Is not this the fast that I choose: to loose the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them, and not to hide yourself from your own kin? Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator shall go before you, the glory of the LORD shall be your rear guard. Then you shall call, and the LORD will answer; you shall cry for help, and he will say, Here I am.

#### ***Psalms 112:1-9***

- 1 Hallelujah! Happy are they who fear the Lord \*  
and have great delight in his commandments!
- 2 Their descendants will be mighty in the land; \*  
the generation of the upright will be blessed.
- 3 Wealth and riches will be in their house, \*  
and their righteousness will last for ever.
- 4 Light shines in the darkness for the upright; \*  
the righteous are merciful and full of compassion.
- 5 It is good for them to be generous in lending \*  
and to manage their affairs with justice.
- 6 For they will never be shaken; \*  
the righteous will be kept in everlasting remembrance.
- 7 They will not be afraid of any evil rumors; \*  
their heart is right; they put their trust in the Lord.
- 8 Their heart is established and will not shrink, \*

until they see their desire upon their enemies.

- 9 They have given freely to the poor, \*  
and their righteousness stands fast for ever;  
they will hold up their head with honor.

#### ***1 Corinthians 2:1-12***

When I came to you, brothers and sisters, I did not come proclaiming the mystery of God to you in lofty words or wisdom. For I decided to know nothing among you except Jesus Christ, and him crucified. And I came to you in weakness and in fear and in much trembling. My speech and my proclamation were not with plausible words of wisdom, but with a demonstration of the Spirit and of power, so that your faith might rest not on human wisdom but on the power of God.

Yet among the mature we do speak wisdom, though it is not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are doomed to perish. But we speak God's wisdom, secret and hidden, which God decreed before the ages for our glory. None of the rulers of this age understood this; for if they had, they would not have crucified the Lord of glory. But, as it is written, "What no eye has seen, nor ear heard, nor the human heart conceived, what God has prepared for those who love him" --these things God has revealed to us through the Spirit; for the Spirit searches everything, even the depths of God. For what human being knows what is truly human except the human spirit that is within? So also no one comprehends what is truly God's except the Spirit of God. Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit that is from God, so that we may understand the gifts bestowed on us by God.

#### ***Matthew 5:13-20***

Jesus said, "You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot.

"You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

"Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfill. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven."